



LATVIJAS UNIVERSITĀTE

HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE

STUDIJU VIRZIENA

TULKOŠANA

PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS

par 2013./14. ak. g.

STUDIJU PROGRAMMAS

PROFESIONĀLĀS AUGSTĀKĀS IZGLĪTĪBAS MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMA „KONFERENČU
TULKOŠANA” (46222)

PROFESIONĀLĀS AUGSTĀKĀS IZGLĪTĪBAS MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMA „RAKSTISKĀ
TULKOŠANA” (47222)

Virziena vadītājs

Prof. Andrejs Veisbergs

2.2. Satura rādītājs	2
2.3. Studiju virziena raksturojums:	4
2.3.1. studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar LU kopējo stratēģiju	4
2.3.2. studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa	4
2.3.3. studiju virziena attīstības plāns (norādot mērķus, uzdevumus un darbības to sasniegšanai, kā arī termiņus un par īstenošanu atbildīgās personas vai struktūrvienības)	4
2.3.4. studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējums par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti	4
2.3.5. studiju virziena stipro un vājo pušu, iespēju un draudu analīze	4
2.3.6. studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts	5
2.3.7. studiju virzienam pieejamie resursi un materiāltehniskais nodrošinājums	5
2.3.8. sadarbības iespējas Latvijā un ārzemēs attiecīgā studiju virziena ietvaros	7
2.3.9. studiju virzienam atbilstošo studiju programmu uzskaitījums, norādot apjomu kredītpunktos, studiju veidu un grādu un/vai profesionālo kvalifikāciju (2. paraugs)	8
2.3.10. studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla uzskaitījums, norādot tā kvalifikāciju (grādu) un pienākumus, amatu, ievēlēšanas vietu un īstenotos studiju kursus un modulus (3. paraugs)	9
2.3.11. studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla pētnieciskā darbība un tās ietekme uz studiju darbu, studējošo iesaistīšana pētniecības projektos, kā arī dalība starptautiskajos projektos, Latvijas Zinātnes padomes un citu institūciju finansētajos projektos pārskata periodā (projektu sarakstu pievienot pielikumā)	13
2.3.12. studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla nozīmīgākās zinātniskās publikācijas, pētniecības vai mākslinieciskās jaunrades sasniegumi un sagatavotā mācību literatūra pārskata periodā (sarakstu pievienot pielikumā)	14
2.3.13. studiju virziena īstenošanā iesaistīto struktūrvienību (nodaļu/katedru, profesoru grupu, laboratoriju, institūtu) uzskaitījums, norādot to uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā	14
2.3.14. studiju virziena īstenošanā nepieciešamā mācību palīgpersonāla raksturojums, norādot tā uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā	15
2.3.15. informācija par ārējiem sakariem:	15
2.3.15.1. sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām	15
2.3.15.2. sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām un koledžām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas	15
2.3.15.3. studējošie, kas studējuši ārvalstīs studējošo apmaiņas programmās, norādot apmaiņas programmu un valsti (datus pievieno pielikumā)	16
2.3.15.4. ārvalstu studējošo skaits studiju virzienā kopumā, kā arī sadalījumā pa studiju programmām, norādot studiju ilgumu un valsti (datus pievieno pielikumā).	16
2.4. Studiju programmu raksturojums	17

„KONFERENČU TULKOŠANA” (46222)	17
„RAKSTISKĀ TULKOŠANA” (47222)	29

2.3. Studiju virziena raksturojums

2.3.1. Studiju virzienu veido 2 programmas – rakstiskās un konferenču tulkošanas profesionālās maģistra programmas.

Virziena **stratēģiskos mērķus** un **galvenos uzdevumus** nosaka otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standarts (LR MK 20.11.2001. noteikumi nr. 481, grozījumi: MK 29.05.2007. not. nr. 348) un Tulku un Tulkotāja profesijas standarti.

Balstoties uz standartos noteiktajiem stratēģiskajiem mērķiem, Tulkošanas virziena **specifiskais mērķis** ir nodrošināt profesionālās studijas, lai sagatavotu Eiropas un Latvijas darba tirgus prasībām un profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un konferenču tulkus no angļu (un/vai vācu, un/vai franču) valodas latviešu valodā un pretējā virzienā, kuri būtu konkurētspējīgi savā specialitātē, labi pārzinātu terminoloģijas darbu un varētu strādāt gan Eiropas Savienības institūcijās un starptautiskās organizācijās, Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, gan arī privātajos uzņēmumos. Lai strādātu ES institūcijās, izvirzīta prasība zināt vismaz divas pasīvās valodas, vai vienu aktīvo svešvalodu. Ievērojot šo nosacījumu, virzienā piedāvā dažādas valodu kombinācijas: angļu/latviešu, vācu/latviešu, angļu/vācu/latviešu un angļu/franču/latviešu. Latvijas tulkošanas tirgus noteikta ir krievu/angļu/latviešu valodas kombinācija.

Mērķis ir attīstīt studentiem profesijas standartam atbilstošas teorētiskās zināšanas un vispārējas prasmes un sagatavot tos darbam privātsektorā, tirdzniecībā un rūpniecībā, kā arī ES institūcijās, valdības iestādēs un aģentūrās, zinātniskajos institūtos un plašsaziņas līdzekļos; intensificēt tulku un tulkotāju sagatavošanu Latvijas Universitātē, palielinot profesionāliem standartiem atbilstošu absolventu skaitu; turpināt palielināt darba valodu skaitu.

Virziens atbilst LU stratēģijai, kura paredz attīstīt sadarbību ar privāto sektoru, piedāvājot daudzpusīgu LU pakalpojumu klāstu – ar darba tirgum atbilstošām studiju programmām un tautsaimniecības problēmu risināšanu zinātniskajā darbā.

Tāpat virziena organizācija palīdz izpildīt LU mērķi nodrošināt akadēmiskās motivācijas ziņā labāko Latvijas studentu piesaisti studijām Latvijas Universitātē.

2.3.2. Perspektīva šis virziena ir laba, jo gan ES valodu politika un Latvijas valsts valodas politika latviešu valodas lietojumu reglamentē juridiski un tāpēc tulki un tulkotāji būs pieprasīti arī nākotnē gan valsts gan privātajās sektorā.

2.3.3. LU Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa ir specializēts centrs šo tulku un tulkotāju sagatavošanā ar attīstīti infrastruktūrtu un labām sadarbības tradīcijām un perspektīvām ar ES attiecīgajām institūcijām (DG SCIC, DG Translation)

2.3.4. Darba tirgus ir plašs un nav iemeslu domāt par tā nopietnu samazināšanos. Tieši otrādi, šai tirgū sākusies paaudžu nomainīšana, kas prasa „jaunas asinis” un gaidāms arī meliels kāpinājums sakarā ar Latvijas prezidentūru ES 2015. gadā. Valodu sektors, valodu tehnoloģijas pasaulē attīstās ar pieaugumu 10% gadā.

2.3.5 SVID

Stiprās puses:

- Pieredzējuši profesionāli mācītbspēki ar plašiem starptautiskiem kontaktiem.
- Labs tehniskais nodrošinājums.

- Regulārs ES projektu papildfinansējums, lai varētu apgūt mazās valodas mazās grupās.
- Programmas paplašināšana (salīdzinot ar līdz šim realizētajām 1 un 1,5 gadu programmu), lai uzlabotu kultūras un valodu zināšanas.
- Ļoti laba sadarbība ar Eiropas institūcijām un starptautiskiem un vietējiem uzņēmumiem.
- Vēl arvien liels un finansiāli pievilcīgs darbavietu piedāvājums spēcīgākajiem absolventiem.
- Iespēja veikt regulārus projektus ar ES institūcijām un saņemt to atbalstu (stipendijas studentiem, pedagoģiskā palīdzība,
- kvalifikācijas celšana).
- Programmas atbilstība modernākajām ES un starptautiskajām programmām šajā jomā.

Vājās puses:

- Nesamērīgs atalgojums LU pasniedzējiem un tulkiem vietējā, un īpaši ES tulkošanas tirgū.
- Ierobežots profesionālu pasniedzēju skaits tulkošanā.
- Ierobežotais kandidātu skaits iestājek sāmenos (vājas svešvalodu zināšanas).
- Iespējama pirmā semestra nespēja kompensēt nepietiekami augstās svešvalodu zināšanas.
- Studentu noslogotība ārpus programmas (lielākā daļa strādā).
- Mācībspēku aizņemtība gan LU, gan arī ārpus tās.
- Birokrātiskais slogs gan Latvijā gan ES projektu dokumentācijā.

2.3.6. Studiju virziena kvalitātes nodrošināšanas sistēma

Izmaiņas studiju virzienā tiek izskatītas HZF Filoloģijas studiju programmu padomē, apstiprinātas Fakultātes domē, skatītas LU Kvalitātes novērtēšanas komisijā. Katru gadu tiek izvērtēta virziena kvalitāte, aptaujāti studenti par virziena programmām kopumā un kursiem, veidoti programmu pašnovērtējuma ziņojumi. Pašnovērtējuma ziņojumus skata HZF FSPP noteiktie eksperti, tie tiek apstiprināti HZF FSPP un Domē. Tālāk tie tiek iesniegti LU Akadēmiskajā departamentā. LU vadība rakstveidā izsaka komentārus par pašnovērtējuma ziņojumu saturu. Lai noskaidrotu studentu domas par programmām, katra semestra beigās tiek veikta studējošo aptauja. Studentu viedoklis tiek ņemts vērā darbā pie programmu tālākas attīstības. Absolventu aptaujas tiek veiktas ne retāk kā reizi akreditācijas periodā, tās palīdz noteikt programmu tālākas attīstības mērķus. Darba devēju aptauja tiek veikta ne retāk kā vienu reizi akreditācijas periodā, lai precizētu darba tirgus prasības programmu absolventiem. Darba devēji dažkārt izsaka viedokli par sadarbības veidiem ar programmām.

2.3.7. Studiju virzienam pieejamie resursi un materiāltehniskais nodrošinājums

Virziena finansējumu veido:

- 1) valsts budžeta dotācija (30 + 19 budžeta vietas);
- 2) juridisko un fizisko personu līdzekļi: studiju maksa (ap 1800 Ls gadā);
- 3) LU piešķirtie līdzekļi LUIS sistēmas darbībai, grāmatu iegādei, zinātnes pasākumu realizācijai;
- 4) ārpus LU finansētie projekti (LZP), kuru realizācijā iesaistīti mācībspēki;
- 5) ES projektu līdzekļi.

Virziena vajadzībām ir pieejamas 2 konferenču tulkošanas laboratorijas. Laboratorijas aprīkotas ar Philips sinhronās tulkošanas iekārtām (9 kabīnes).

Virziena nodrošināšanai tiek izmantotas 3 datorklases: 314. telpa, 325. telpa un 203. telpa. 314. telpa ir pieejama studentiem individuālajam darbam <http://www.hzf.lu.lv/studijas/datorklases/>

Visvalža ielas 4a 316. telpa 25 stundas nedēļā ir izmantojama studentu individuālajam darbam ar subtitrēšanas programmu (studentu lietošanai paredzēta privāto uzņēmuma SDI Media programmas licence). TRADOS tulkošanas sistēmas.

Visiem datoriem ir Microsoft Windows XP/Vista Professional OS un Microsoft Office 2003/2007 Professional licences.

Tulkotājiem nepieciešamie latviešu valodas datorrīki (teksta redaktors, pareizrakstības pārbaude un kļūdu labošana, elektroniskās vārdnīcas un mašīntulkošanas rīks Viedtulks) pieejami Tildes Birojā 2005; elektroniskās vārdnīcas – arī letonika.lv (pilns abonements).

Uzstādītas 20 SDL Trados Studio 2011 Professional licences.

LU Humanitāro zinātņu bibliotēka Visvalža 4a ir tuvākā bibliotēka, kurā ir arī lielākais tulkošanas teorijas literatūras klāsts. Izmantojot Vienoto lasītāja karti, programmas studenti var izmantot arī citu bibliotēku krātuves. Studentiem nodrošināta pieeja arī šādām elektroniskām datubāzēm: Britannica on-line; Cambridge Journals Online; Eastview Social Sciences & Humanities; Ebrary; EBSCO - Academic Search Complete; E-žurnāli no A līdz Z; JSTOR (pieejama LU Sociālo zinātņu fakultātes telpās Lomonosova ielā 1a); Letonika; Oxford Reference Online: Premium Collection; ProQuest Dissertations & Theses; RUBRICON; SAGE Journals Online; ScienceDirect; SpringerLink;

Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļā ir arī sava vārdnīcu un grāmatu kolekcija, kuru studenti var izmantot Visvalža 4a 421. telpā.

Nodaļa izdod arī grāmatas studentiem un mācībspēkiem:

Veisbergs, A. Konferenču tulkošana. Rīga: Zinātne, 2009.

Veisbergs A. (red.) „English - the Lazy Way out? Maybe... But is it Worth it?” Rīga: LU, 2008.

Veisbergs A. (red.) The 5th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation „Lost and Found in Translation” Rīga, 2009.

LU Humanitāro zinātņu bibliotēkā studentiem ir piekļuve tulkošanas un specializācijas nozaru žurnāliem (1. tabula)

1. tabula — Periodisko izdevumu saraksts

Periodiskā izdevuma nosaukums
Babel
Intercultural Pragmatics
Interpreting
Language and Intercultural Communication
Languages in Contrast
Machine Translation

Target
Terminology
World Englishes

2.3.8. sadarbības iespējas Latvijā un ārzemēs.

Virziena apmācības programmas izstrādātas saskaņā ar Euromasters programmu konferenču tulkiem un EK koordinētā Eiropas tulkošanas maģistra studiju programmu sadarbības tīkla (EMT) noteiktajām kompetencēm.

Konferenču tulkošanas programmu katru gadu materiāli un ar viespasniedzējiem atbalsta EP un EK dienesti. Ir laba sadarbība ar Viļņas, Tallinas, Tartu universitāšu līdzīgām programmām, notiek kopīgas studentu konferences, meistarklases, pasniedzēju apmaiņa.

Papildus sadarbībai ar Eiropas Komisiju (DGT un DG SCIC), tiek uzturēti regulāri kontakti ar Eiropas Parlamentu (Eiropas Parlamenta mutisko tulku dienests), ES Padomi un Eiropas Centrālo banku. Sadarbība izpaužas šo iestāžu tulkotāju līdzdalībā mācību procesā, studentu praksēs, sadarbības līgumos, kuri paredz virziena programmu studentu ieguldījumu terminoloģijas izstrādē ES iestāžu publiskajai terminu datu bāzei IATE, kā arī kā LU mācībspēku lekciju lasīšana dienestu tulkiem un tulkotājiem (tālākizglītība). Mazāk intesīva un neregulāra sadarbība notiek arī ar Eiropas Ekonomisko un Sociālo lietu komisiju, Eiropas Reģionu Komisiju, Eiropas Justīciju Tiesu, Latvijā - ar Aizsardzības ministriju, Ārlietu ministriju, Valsts Kanceleju, Saeimu, Valsts valodas centru (Tieslietu ministrijā), Francijas Kultūras centru u.c., kas nodarbina programmas beidzējus, sniedz prakses iespējas. Pastāv intensīva sadarbība ar tulkošanas aģentūrām un birojiem SKRIVANEK, Mestako, SDI Media, Nordtext Ltd., Euroscript Baltija, LINGMASTER, Baltic Media, IT uzņēmumu Tilde, ļoti intensīva ar Eiropas Savienības pārstāvniecību Latvijā, izdevniecībām “Zvaigzne ABC” un “Jāņa Rozes apgāds”, arī “Atēna” u.c. Šo privātuzņēmumu pārstāvji piedalījušies virzienu programmu mācību procesā kā vieslektori un projektu partneri. Notikusi sadarbība ar Austrijas un Šveices bibliotēku, LU Pedagoģijas un Psiholoģijas muzeju. Aktīva sadarbība notiek ar LU Sabiedrisko attiecību departamentu LU portāla tulkošanā angļu valodā. Starptautiskās tulkošanas aģentūras SKRIVANEK Slovēnijas birojs vairākkārt piešķīris rakstiskās tulkošanas studentiem ERASMUS prakses vietas Ļubļanā un Berlīnē.

Mācībspēki piedalās darba devēju organizēto konkursu darbu vērtēšanā (Britu Padomes tulkošanas konkurss 2008. gadā, Skrivanek konkursi katru gadu) u.c. ar tulkotāja profesijas aktualitātēm saistītos pasākumos.

2.3.9. Studiju virzienam atbilstošo studiju programmu uzskaitījums

Nr. p.k.	Studiju programmas nosaukums	Studiju programmas kods	Studiju programmas īstenošanas ilgums (gadi)	Studiju veids, forma (PLK, NLK, NLN)	Studiju apjoms (KP)	Iegūstamais grāds un/kvalifikācija	Programmas direktors
1.	Profesionālā maģistra programma „Konferenču tulkošana”	46222	2 gadi	PLK	80	Profesionālais maģistra grāds konferenču tulkošanā/ tulks	Prof. Andrejs Veisbergs
2.	Profesionālā maģistra studiju programma „Rakstiskā tulkošana”	47222	2 gadi	PLK	80	Profesionālā maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā/ tulkotājs	Prof. Gunta Ločmele

2.3.10. Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla saraksts

	Vārds Uzvārds	Grāds/kvalifikācija	Amats	Ievēlēšanas vieta	Īstenojamie studiju kursi, moduļi un programmas
1.	Andrejs Veisbergs	Dr. Hab. Philol.	profesors	LU	<p>Ievads konferenču tulkošanā (4KP)KT</p> <p>Rakstiskā tulkošana un terminoloģija (2KP) KT</p> <p>PMP „Konferenču tulkošana” direktors</p> <p>Tulkošanas prakse (13 KP) 1 KT</p> <p>Tulkošanas prakse (13 KP) 2 KT</p> <p>Secīgā un sinhronā tulkošana (5 KP) 1 KT</p> <p>Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2 KT</p> <p>Terminogrāfija un datorprasmē tulkotājiem (0,5 KP) RT</p> <p>Valodu varianti (2 KP) RT</p> <p>Maģistra darbs (20KP) RT, KT.</p>
2.	Gunta Ločmele	Dr. philol.	profesore	LU	<p>Rakstiskā tulkošana un terminoloģija (2KP) KT</p> <p>Secīgā un sinhronā tulkošana (5KP)1 KT</p> <p>Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2 KT</p> <p>Tulkošanas teorija (1KP) RT</p> <p>Sagatavošanās profesijai (1,8 KP) RT</p> <p>Maģistra darbs (20KP) RT</p> <p>Filmu un reklāmu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Starpkultūru projekti (2 KP) RT</p> <p>Ekonomikas tekstu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Publicistisko tekstu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Biznesa tekstu tulkošana (2 KP) RT</p>

3.	Arvils Šalme	Dr.philol.	As.prof.	LU	Latviešu valodas funkcionālā stilistika (4KP) KT Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem (2KP) RT
4.	Ilze Norvele	Dr. Philol.	pasniedzēja	nav	Secīgā un sinhronā tulkošana (5KP) 1 KT Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2 KT
5	Ieva Sproģe	Dr. Paed.	Doc.	LU	Secīgā un sinhronā tulkošana (5KP) 1 KT Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2 KT Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) (6KP) RT Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) (10KP) RT Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) (10 KP) RT Specializēto tekstu tulkošana (2 KP) RT Filmu un reklāmu tulkošana (2 KP) RT Starpkultūru projekti (2 KP) RT Medicīnas tekstu tulkošana (2 KP) RT Juridisko tekstu tulkošana (2 KP) RT Tulkošanas teorija (2 KP) RT Vācu valoda mūsdienu diskursā (2 KP) RT Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu-latviešu-vācu) (2 KP) RT Ekonomikas tekstu tulkošana (2 KP) RT Publicistisko tekstu tulkošana (2 KP) RT Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās (2 KP) RT
6.	Aivars Vaivods	Mag. fiz./ tulka kvalifikācija	pasniedzējs	nav	Secīgā un sinhronā tulkošana (5KP) 1 KT Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2 KT
7.	Rasma Mozere	Mag.philol.	Lekt.	LU	Nozaru leksika (4KP) KT Publiskā runa un prezentācijas (2KP) KT
8.	Tatjana Bicjutko	Mag.philol.	Lekt.	LU	Funkcionālā stilistika (2KP) KT
9.	Gunta Kaurāte	Mag.philol.	Lekt.p.i.	nav	Funkcionālā stilistika (2KP) KT

10.	Gunta Roziņa	Dr. Philol.	As. Prof.	LU	Nozaru leksika (4KP) KT
10.	Dace Liepiņa	Dr. Paed.	As. Prof.	LU	Nozaru leksika (4KP) KT Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās (2 KP) RT Juridisko tekstu tulkošana (2 KP) RT
11.	Ināra Penēze	Dr. Philol.	As. Prof.	LU	Valstsmācība (4KP) KT Valstsmācība (Lielbritānija) (2 KP) RT
12.	Olga Ozoliņa	Dr.philol.	asoc.profesore	LU	Frankofonija (2 KP) RT
13.	Ilze Lokmane	Dr.philol.	asoc.profesore	LU	Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem (2 KP) RT Rediģēšana tulkotājiem (2 KP) RT
14.	Svetalana Koroļova	Mg.philol.	lektore	LU	Tulkošanas teorija (1KP) RT Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) (6KP) RT Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) (10KP) RT Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) (10 KP) RT Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās (2 KP) RT Publicistisko tekstu tulkošana (2 KP) RT
15.	Veneta Žigure	Mg.philol.	lektore	LU	Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) (6KP) RT Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) (10KP) RT Specializēto tekstu tulkošana (2 KP) RT Medicīnas tekstu tulkošana (2 KP) RT Kultūras aspekti tulkošanā (2 KP) RT
16.	Kaspars Kļaviņš	2. līmeņa augstākās profesionālās izgītības diploms; Tulka kvalifikācija	pasniedzējs	nav	Terminogrāfija un datorprasmē tulkotājiem 1,5KP Sagatavošanās profesijai 0,2KP
17.	Helēna Gizeleza	Mg.prof.translat.	lektore	LU	Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) (6KP) RT

					<p>Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) (10KP) RT</p> <p>Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) (10 KP) RT</p> <p>Specializēto tekstu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Publicistisko tekstu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Ekonomikas tekstu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Juridisko tekstu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Filmu un reklāmu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Starpkultūru projekti (2 KP) RT</p> <p>Biznesa tekstu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Medicīnas tekstu tulkošana (2 KP) RT</p> <p>Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās (2 KP) RT</p>
18.	Maija Brēde	Dr. Philol.	profesore	LU	Maģistra darbs (20KP) RT, KT
19.	Tatjana Bariņņikova	Dr. Philol.	docente	LU	Krievu kultūras pamatkoncepti (2 KP) RT
20.	Rozanna Kurpniece	Dr. Philol.	docente	LU	Lingvistiskā pragmatika (2 KP) RT Rediģēšana tulkotājiem (2 KP) RT
21.	Ieva Elsberga	Mg.philol.	pasniedzēja	nav	Biznesa tekstu tulkošana (2 KP) RT

Programmas kvalitāti nodrošina augstā mācību spēku profesionālā un metodiskā sagatavotība. Visi mācību procesā iesaistītie pasniedzēji ir arī profesionāli tulkoņi un tulki, kas veiksmīgi funkcionē Latvijā un arī starptautiskajā darba tirgū.

Valodu un kultūras ciklā piesaistīti profilējošo nodaļu labākie HZF valodas speciālisti. Tulkošanas ciklā strādā Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas pasniedzēji. Pasniedzēji ir profesionāli tulkoņi Latvijā un Eiropas institūcijās, ir beiguši Eiropas institūciju kvalifikācijas kursus.

Akadēmisko attīstību nodrošina mācībspēku regulāra dalība konferencēs un semināros, radošie atvaļinājumi, atbalsts doktora studijām, kolēģu savstarpēja konsultēšana, mūžizglītības projekti un datorkursi.

Kolēģu savstarpēja konsultēšana (peer coaching) notiek gan individuāli, gan arī ikmēneša Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas un Tulkošanas katedras sanāsmēs (informācija par konferencēs uzzināto, dalīšanās pieredzē par pasniegšanas metodēm).

Citas iespējas personāla attīstībai:

- 1) Mācībspēkiem - doktorantiem ir iespēja piedalīties Intensīvajā doktorantūras programmā 27945-IC-1-2004-1-BE-ERASMUS-IPUC-4 tulkojumzinātnē, kurā piedalās Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa.
- 2) EK, EP Mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāti regulāri organizē mācību spēku stažēšanos Briselē.

3) Eiropas Komisijas Pārstāvniecība Latvijā ir atbalstījusi programmu, iesaistot to DGT programmā "Visiting Translator", tā sniedzot profesionālās izaugsmes iespēju programmas pasniedzējiem, kas piedalās kopīgā nodarbību pasniegšanā ar DGT viestulkotājiem.

4) Mūžizglītības programmas / ERASMUS ar partneruniversitātēm, īpaši Maincas Universitātes Lietišķās valodniecības un kultūras studiju (tulku un tulkoņi) fakultāti.

2.3.11. Pētniecība.

- Virzienu pasniedzēji piedalās Valsts pētniecības programmas "Nacionālā identitāte" projektā "Valoda – nacionālās identitātes pamats" (Projekta vadītājs: Ilga Jansone, Dr. habil. philol., koordinators – Dr. habil. philol. A. Veisbergs) 3. tēma. Latviešu valodas gramatika un elektroniskie resursi. Jaunaizguvumu datubāze.

- Eiropas Parlamenta projekts „Akadēmiskā sadarbība. Terminoloģijas pētniecība IATE (InterActive Terminology for Europe)” Latvijas Universitātē. Iesaistīti PMSP „Rakstiskā tulkošana” studenti (Evita Berķe, Indra Romanovska, Liene Andresone, Ilona Bulāne) un PMSP „Konferenču tulkošana” studente Agnese Skara.

- PMSP „Rakstiskā tulkošana” studentes Evita Berķe un Sintija Šauriņa – Ad verbum pētnieciskās mērķstipendijas HZF Sastatāmās valodniecības nodaļas studentiem ieguvējas.

- ASV Luisa Kerola biedrības projekts „Alice 150” par „Alises Brīnumzemē” tulkojumiem pasaules valodās. Projektā iesaistīti PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolvente Kristīne Baiža un studente Guna Logina.
- Valodas prasmes līmeņu un mācību satura izstrāde latviešu valodas kā svešvalodas apguves jomā. (2012. – 2014.) Latviešu valodas aģentūras projekts.
- Starptautiskais projekts OPTIMALE (Optimising professional translator training in a multilingual Europe). Prakses vietas studentiem ārzemēs, pieredzes apmaiņa par pasniegšanas metodiku, tulkošanas tirgus attīstība.
- Eiropas Komisijas EMT (European Master’s in Translation) projekts. (LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” – projekta partneris). Profesijas attīstības jautājumi, prakses vietas studentiem Eiropas Savienības iestādēs un starptautiskās tulkošanas aģentūrās, VTS (Eiropas Komisijas viestulkotāju shēma) vieslekcijas Latvijas tulkošanas studentiem.
- Eiropas parlamenta un Komisijas grants/subsīdija Konferenču tulkošanas programmai
 - LU Rektora apbalvojums rakstiskās tulkošanas studentei Inrai Romanovskai par maģistra darbu „Banku nozares terminoloģija latviešu valodā Eiropas Savienības terminu datu bāzē *iate*”.

2.3.12. Publikācijas

Visi pasniedzēji aktīvi darbojas metodiskajā un zinātniskajā jomā, par ko liecina piedalīšanās daudzās konferencēs, kā arī liels publikāciju skaits (skat. pielikumu).

Pasniedzēju zinātniskā interese koncentrēta tulkošanai būtiskās valodniecības jomās. Tulkošanas teorijā, terminoloģijā, vārdnīcu sastādīšanā specializējas A. Veisbergs, viņš ir arī vairāku vārdnīcu autors. Tulkošanas aspekti ir arī G.Ločmeles, M.Brēdes, A.Šalmes, I. Sproģes, H. Gizelezas, L.Gailes pētījumu objekts.

Programmas pasniedzēji regulāri piedalās gan vietējās, gan starptautiskās konferencēs. Nodaļa katru otro/trešo gadu rīko starptautisko Rīgas simpoziju „Pragmatic Aspects of Translation”

Mācību procesā regulāri tiks iesaistīti arī mācību spēki no citām valstīm, kas dod iespēju gan pasniedzējiem, gan studentiem salīdzināt mācību metodes un mācīšanas kvalitāti. Eiropas Komisijas tulkotāju dienests iekļāvis programmu Viestulkotāju programmā (Visiting Translator Scheme). Citu valstu ekspertu līdzdalība nodrošinās arī studentu zināšanu un iemaņu atbilstību *EMT* starptautiskajiem standartiem.

2.3.13. Struktūrvienības

Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa – pamatpriekšmeti

Anglistikas nodaļa – angļu valodas attīstības kursu nodrošināšana, angļu kultūras kurss, juridisko tekstu tulkošanas kurss, tulkošana no latviešu valodas angļu valodā

Latvistikas un baltistikas nodaļa, Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra – latviešu valodas un rediģēšanas kursi

Ģermānistikas un romānistikas nodaļa – tulkošanas pamatkursi vācu apakšprogrammas studentiem, frankofonijas kurss

Rusistikas un slāvistikas nodaļa – krievu valodas kultūras kurss un rediģēšanas kurss

2.3.14. palīgpersonāls

<i>Amata nosaukums</i>	<i>Skaitis</i>	<i>Uzdevumi</i>
<i>Studiju metodiķe</i>	<i>1</i>	<i>Lietvedība saistībā ar studentu dokumentu apstrādi, utt.</i>
<i>Datortehnikas inženieris</i>	<i>1</i>	<i>Datorklašu uzturēšana kārtībā</i>
<i>Nodaļas lietvede</i>	<i>1</i>	<i>Lietvedība saistībā ar programmas administrēšanu, pārskatiem, utt.</i>

Palīgpersonāls ir nodarbināts arī citos fakultātes darbos un nav piesaistīts tikai šai programmai.

2.3.15. Ārējie sakari.

2.3.15.1. sadarbība ar Latvijas tulku un tulkotāju biedrību:

Semināri „Tulka/tulkotāja darba tiesiskie aspekti”; „Supply Chain related terminology and abbreviations”, „Publiskās runas iemaņas”, „Reliģisko pasākumu tulkošana”.

sadarbība ar Valsts valodas centru, Latviešu valodas aģentūru, Eiropas Komisijas pārstāvniecību (sk. 2.3.8.)

Indra Romanovska – tulkošanas praksē Eiropas Parlamentā un Eiropas Centrālajā bankā, Inta Papēde – tulkošanas prakse Valsts kancelejā NB8 "Ziemeļu nākotnes foruma" laikā 2013. gada 27.-28. februārī

2.3.15.2. sadarbība ar Ventspils Augstskolu – bakalaura programmu absolventi nāk uz LU maģistratūru, Prof. Sīlis vada galapārbaudījumus tulkiem un tulkotājiem, prof. Veisbergs - bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas komisiju Ventspils Augstskolā Abu augstskolu mācībspēki iesaistījušies publiskā diskusijā par tulkošanas kvalitāti.

Sadarbība ar RTU Lietišķās valodniecības centru

Programmu mācībspēku dalība Erasmus programmā.

6 lekcijas Porto Instituto Politecnico do Porto Pielietojamās valodniecības nodaļā
29.10.2013 – 06.11.2013

- 25-26/3/2013. Baltijas universitāšu tulku programmu konference.

No 1994. gada - sadarbība ar Johanna Gūtenberga Maincas universitāti (Lietišķās valodniecības un kultūras studiju fakultāti): kopīgas publikācijas, doktora studijas, vieslekcijas. No 1999. gada sadarbība ar tagadējo Austrumsomijas Universitāti: kopīgas publikācijas, zinātnisko darbu recenzijas, vieslekcijas. No 2004. gada sadarbība ar Universite Catholique de l'Ouest, Anžē, Francija (vieslekcijas, ERASMUS studentu apmaiņa). No 2005. gada sadarbība "TRANSPHD" (Tulkošanas studiju Multi-Eiropas doktora studiju programma), kuru koordinē Lēvenes Katoļu univeristāte. Programma ir SDL TRADOS Universitāšu tīkla locekle, 75% tās beidzēju – sertificēti šīs datorprogrammas lietotāji. Sadarbība ar Viļņas universitāti – G. Ločmele ir šīs universitātes Tulkošanas nodaļas redkolēģijā, Tartu Universitāti, Orhūzas universitāti, Strasbūras universitāti. Kopš 2010. gada programma ir Eiropas un ārpuskopienas valstu maģistra līmeņa tulkošanas programmu tīkla OPTIMALE locekle.

Dalība Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta programmā "Visiting Translator" nodrošina vieslektoru – EK praktizējošu tulkotāju vizītes programmā (pēdējos gados 10-20 kontaktstundas gadā).

2.3.15.3. Konferenču tulkošanas programmas studente Jana Šļakota vienu semestri privāti mācījās Vācijā. 9 studenti īslaicīgi stažējās Eiropas Komisijas un Parlamenta tulkošanas dienestos. Rakstiskās tulkošanas studente Baiba Žukauska paralēli privāti studē translatoģijas maģistrantūrā Stokholmas Universitātē. 1 studente (Ilona Burka) Erasmus praksē Skrivanek birojā Berlīnē.

Samērā nelielo ārvalstīs studējušo skaitu nosaka gan programmu salīdzinoši īsais laiks (2 gadi), gan arī tas, ka studentiem ne vienmēr ir iespējas atstāt savas darbavietas uz ilgāku laiku.

2.3.15.4. Konferenču tulkošanas programmā no 2013. gada 2 ārzemju studenti – poļu (Janus Kaminski) un vācu (David Stasun). PMSF „Rakstiskā tulkošana” 2012. gada rudenī 2 ārzemju studenti – no Krievijas un Beļģijas (Alexandra Goman, Emilie Marechal).

LATVIJAS UNIVERSITĀTE

HZF

Profesionālā maģistra programma „Konferenču tulkošana”

(Programmas kods 46222)

PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS

Par 2013/14. akadēmisko gadu

Studiju programma akreditēta

līdz 2019. gadam

Studiju programmas direktors:

Prof. A. Veisbergs

Apstiprināts

HZF studiju programmu

padomes sēdē

Protokola Nr.

Padomes priekšsēdētājs

/

Iesniegts Akadēmiskajā departamentā2014.

2.4.1. Studiju programmas saturs, organizācija un praktiskā realizācija

Izmaiņas studiju programmas saturā (t.sk. ieviesti jauni studiju kursi, slēgti studiju kursi, mainīta studiju programmas struktūra u.c.) un praktiskajā realizācijā (t.sk. ieviesti e-kursi, jaunas studiju formas, jaunas studiju metodes u.c.);

Kursi un saturs nav mainīti. Netika palaista franču plūsma, jo tika uzņemti tikai 3 studenti ar pasīvo franču valodu, divi no kuriem izstājās.

Divgadīgās programmas pirmais gads

STUDIJU PROGRAMMAS PLĀNS

Prof. Maģ. studiju programma KONFEREČU TULKOŠANA, pilna laika forma

Kursa nosaukums	1. gads		2. gads		Kopā	Pārbaudes veids	Docētājs
	1.s	2.s	3.s	4.s			
Latviešu valodas funkcionālā stilistika	4				4	Pārb.	As. Prof. Šalme
Ievads konferenču tulkošanā	4				4	Pārb.	Prof. Veisbergs
Rakstiskā tulkošana un terminoloģija	2				2	Pārb.	Prof. Veisbergs, Prof. Ločmele
Valstsmācības cikla priekšmets (a., v., fr.)	4				4	Pārb.	Skat. Priekšmetu Sarakstā
Leksikoloģiskā cikla (a.,v.,fr.)	4				4	Pārb.	Skat. Priekšmetu Sarakstā
Stilistikas cikla priekšmets (a.,v.,fr.)	2				2	Pārb.	Skat. Priekšmetu Sarakstā
Secīgā un sinhronā tulkošana, 1,2.		5	7		12	Pārbaude	Prof. Veisbergs (a), Prof. Ločmele (a), Lekt.Norvele (a), Lekt. Gaile (v)
Prakse 1,2		13	13		26		Prof. Veisbergs, Prof. Ločmele, prof. Brēde
Publiskā runa		2			2		Lekt. Mozere
Maģistra darbs				20	20	Aizstāvēšana	Prof. Veisbergs, Prof. Ločmele, Prof. Brēde

Kopā A daļā t.sk. Vispārizglītojošie studiju kursi Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)							
Kopā B daļā t.sk. Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)							
Kopā programmā	20	20	20	20	80		

Studiju programma pilnībā atbilst tulku profesijas standartam ar reģistrācijas numuru PS0101, kas Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrijā apstiprināts 10.07.2002. gadā. .

2.4.2. Studiju programmas satura, organizācijas un praktiskās realizācijas analīze, secinājumi un priekšlikumi darbības pilnveidei.

Mācību process tiek realizēts pilna laika klātienes režīmā, nodarbības notiek dienas otrajā pusē. Studentu rīcībā ir 2 sinhronās tulkošanas laboratorijas, kas aprīkotas ar ES standartiem atbilstošu “Philips” aparatūru. Šo laboratoriju izveidi finansējusi Eiropas Komisija, kopā ar Eiropas Parlamentu atzīstot LU Moderno valodu fakultāti par vienīgo sadarbības partneri (centre of excellence) Latvijā profesionālu tulku sagatavošanai.

Studiju programma tiek realizēta augstā profesionālā līmenī, jo mācību procesā iesaistīti profesionāli, starptautiski akreditēti tulki un tulkotāji, kamēr teorētiskos priekšmetus lasa galvenokārt asociētie profesori un profesori. Mutiskā tulkošanas nodarbības bieži vada 2 mācību spēki, ko nosaka nodarbību specifika – nepieciešamība vienlaicīgi teikt runas un vērtēt studentu sniegumu, kā arī dažādu valodu runātāju iesaiste. Dažkārt nodarbībās piedalās kāds ārzemnieks, kam dzimtā valoda ir angļu, vācu vai franču, poļu un latviešu valodas eksperts.

Katru mēnesi ar studentiem kopā ar LU pasniedzējiem strādā kāds Eiropas Komisijas Tulku dienesta darbinieks -- profesionāls tulks. Tādā veidā studenti tiek iepazīstināti ar iemaņām, kādas nepieciešamas darbam ES institūcijās.

Programmas beidzēji vai nu turpina strādāt iepriekšējās darba vietās (Britu, vācu vēstniecības, juridiskie biroji, LU) vai arī atraduši jaunas darba vietas (piem. EP tulkošanas dienests Luksemburgā). **7 iepriekšējās programmas absolventi 2011/2012 nokārtoja ES Tulku dienesta akreditācijas testu un strādā ES institūcijās kā štata vai ārštata tulki (ļoti augsts rezultāts).** Ir pamats domāt, ka programmas absolventi ir darba tirgū pieprasīti, jo viņu izaugsmei seko līdzīgi gan ES Tulku dienests, cerot uz iespēju rekrutēt viņus darbam ES institūcijās, gan Latvijas Tulkošanas un terminoloģijas daļa Valsts valodas centrā, kur vairāki studenti izgāja mācību praksi. To apliecina arī ES regulārās stipendijas, kas tiek piešķirtas studentiem un subsīdijas programmai. Eiropas institūcijās strādājošie 90% gadījumu ir šīs programmas beidzēji.

2.4.3. Studiju programmā studējošie

2013. gadā iestājeksāmenos pēc plašas reklāmas kampaņas pieteicās 31 students. Kā pieņemami tika novērtēti 25 studenti. Studijas uzsāka 16. Tā kā šai gadījumā ir demogrāfiskā bedre, pieteikumu un studentu kvalitātes ziņā bija kritums.

Tā kā citās kombinācijās iestājušos skaits nerasniedza 10 un nebija iespējams organizēt atsevišķas grupas, šiem studentiem tika piedāvāta iespēja studēt angļu grupā, ar papildnodarbībām vācu kombinācijā (to finansē no ES grantiem). Pēc pirmā semestra atbirums bija 6 studenti. Pašlaik studē 9 studenti. Kopējais atbirums vērtējams kā vietējā norma (Eiropas universitāšu programmās atbirums ir divas trešdaļas).

2.2.1. studentu līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā (studējošo priekšlikumi studiju procesa uzlabošanai, vērā ņemtie studējošo priekšlikumi, darbība studentu līdzdalības veicināšanai u.c.);

Studenti divreiz gadā (semestru beigās) tiek aptaujāti, novērtējot pasniedzēju sniegumu, priekšmetu saturu, kursu norisi, vieslektoru sniegumu un savu progresu. Rezultāti tika pārrunāti nodaļā, par tiem informēju arī Anglistikas nodaļu un ziņoju ES institūcijām. Studenti tika aicināti izteikt priekšlikumus studiju procesa uzlabošanai. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā notiek galvenokārt rekomendāciju formā. Dažkārt studējošie sekmēja procesu ar informatīvu pienesumu, piemēram, atklājot kādas studijām noderīgas vietnes internetā. Apspriedes, pārrunas, aptaujas ļāva studentiem formulēt un izteikt rekomendācijas mācību procesa uzlabošanai.

2.2.2. aptaujas par studiju programmu rezultātiem (rezultātu analīze, secinājumi, vērā ņemtie rezultāti, priekšlikumi turpmākajam darbam);

Skat. nākošo.

2.2.3. aptaujas par studiju kursiem rezultāti (rezultātu analīze, secinājumi, vērā ņemtie rezultāti, priekšlikumi turpmākajam darbam);

Aptaujas norāda, ka studenti ir ļoti apmierināti, tika izteiktas atsevišķas piezīmes par valodas uzlabošanas kursiem pirmajā semestrī, par ko tika informēti attiecīgie pasniedzēji (šie kursi

bija jauni un tāpēc jāpieslīpē) – piezīmes attiecās galvenokārt uz sakāpinātām gaidām, kas pilnībā neīstenojās. Studenti vēlētos vēl vairāk praktisko nodarbību, ko neļauj budžeta un plānošanas ietvars.

Pēc studentu izteiktajām vēlmēm tika paredzēti laiki, kad laboratorijas rezervētas studentu vajadzībām un veicināts grupu darbs ar un bez pasniedzēja. Šī grupa ir ļoti motivēta, lai gan ne viskvalitatīvākā. Studenti arī ļoti pozitīvi izteicās par pedagoģisko palīdzību no Briseles, taču to palielināt nav iespējams (un varbūt arī ir optimāls apjoms).

2.2.4. absolventu aptaujas rezultāti (rezultātu analīze, secinājumi, vērā ņemtie rezultāti, priekšlikumi turpmākajam darbam).¹

Iepriekšējo absolventu vērtējums bija ļoti augsts, tas atainojās arī sarunās ar augstskolu izvērtēšanas procesā ESF projektā.

2.3. Studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais un administratīvais personāls

2.3.1. izmaiņas akadēmiskā un administratīvā personāla sastāvā atskaites periodā, personāla atlases un atjaunošanas procesa analīze un priekšlikumi turpmākai personāla attīstībai;

Studiju programmas pamatdaļu realizē Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas mācību spēki, no kuriem trīs ir profesori, viens - habilitētais zinātņu doktors, viens asociētais profesors, filoloģijas zinātņu doktors, trīs lektori (1 zinātņu doktors). Visi pasniedzēji, kas māca tulkošanas kursus, ir arī profesionāli tulki*. Programmas realizācijā bija iesaistīti arī Anglistikas nodaļas mācību spēki, kur valodas stiprināšanas kursus vadīja vairāki pasniedzēji.

*Atbilstoši Minhenes Deklarācijai un EMCI nosacījumiem Konferenču Tulkošanas programmas drīkst vadīt un tulkošanu pasniegt tikai profesionāli konferenču tulki.

Pamatdaļas pasniedzēji

Andrejs Veisbergs, Dr. Hab. Philol., profesors

Gunta Ločmele, Dr. philol., profesore

Maija Brēde, Dr.philol., profesore

Arvils Šalme, Dr. philol., as. prof.

Ilze Norvele, Dr. Philol. (2 nodarbības angļu val)

¹ Absolventu aptaujas jāveic ne retāk kā reizi akreditācijas periodā.

Linda Gaile, Mag. philol. (2 nodarbības vācu val.)

Mācību procesā piedalījās arī **vieslektori no Briseles SCIC – kopā 7 x 3 dienas**. Tādējādi nodrošināts, lai programmas realizācijā līdzdarbotos pasniedzēji, kuriem izmantotās svešvalodas ir dzimtā valoda. Piesaistīti (kā pasniedzējs) arī *Jayde Wills, Toby Screech, Kristiina Abdallah* (samaksa no ES subsīdijas)

Programmas īstenošanā nepieciešamo valodu skaita un individuālās pieejas dēļ uz nelielu studentu skaitu piesaistīti daudzi pasniedzēji. Jāņem vērā, ka visi LU pamatpasniedzēji strādā arī citās programmās.

2.3.2. akadēmiskā personāla pētnieciskā darbība atskaites gadā (dalība konferencēs, konferenču organizēšana, zinātniskie raksti, publikācijas, līdzdalība pētniecības projektos, studentu iesaiste pētniecībā u.c.), tās ietekme uz studiju programmu;

Programmas kvalitāti nosaka arī aktīvā un produktīvā mācību spēku zinātniskā darbība, gan publicējot zinātniskos rakstus un mācību līdzekļus, gan piedaloties starptautiskās un vietējās konferencēs. Piemēram, studiju programmas vajadzībām ir publicēta mācību grāmata **A. Veisbergs „Konferenču tulkošana” Zinātne, 2009**. 2014. gada janvārī tika organizēta starptautiskā konference „Translation, Quality, Costs”. Visu mācību spēku zinātniskā darbība ir saistīta ar valodniecību un tulkošanu, kas arī ir šīs mācību programmas pamatdisciplīnas. Nodaļā regulāri tiek izdots zinātnisko rakstu krājums “Sastatāmā un lietišķā valodniecība”, kur iekļauti dažādu autoru pētījumi tulkošanas teorijas, leksikogrāfijas un leksikoloģijas jomās. Lielākā daļa (4) no programmā nodarbinātajiem pasniedzējiem strādāja pie zinātniskās tēmas LETONIKA „Latviešu valodas leksiskās sistēmas maiņas un to atspoguļojums vārdnīcās” (līdz 2014 .g.). Programmas pasniedzēji regulāri piedalījās gan vietējās, gan starptautiskās konferencēs. 2013-14 gadā, piemēram, pasniedzējiem kopumā ir 16 publikācijas par ar tulkošanu un valodniecību saistītiem jautājumiem. Visi mutiskās tulkošanas pasniedzēji piedalījušies Eiropas Komisijas Tulku dienesta organizētos semināros Briselē.

Veisbergs vasarā apmeklēja Eiropas Parlamenta tulku dienesta organizēto Rektoru konferenci un Eiropas Komisijas Tulku universitāšu ikgadējo pasākumu.

2.4. Studiju programmas finansēšanas avoti, materiāli tehniskais un metodiskais nodrošinājums

2.4.1. izmaiņas studiju programmas materiāli tehniskajā un metodiskajā nodrošinājumā;

Programma tiek finansēta no mācību maksas, kā arī no fizisko un juridisko personu līdzekļiem. Mācību laboratoriju ierobežotā vietu skaita un individuālās pieejas nepieciešamības dēļ netiek kopumā uzņemti vairāk kā 25 studenti. Programmu atbalsta Eiropas Komisija un Eiropas Parlaments ar diviem ikgadējiem projektiem pa 40 000 un 28 000 eiro gadā. EK piešķir stipendijas studentiem (2 gadā) mācību stimulēšanai. LR Izglītības un zinātnes ministrija programmai piešķīrusi 20 budžeta vietas sakarā ar akūto tulku nepieciešamību ES institūcijās, liekās vietas tika atdotas Rakstiskās tulkošanas programmai.

2.4.2. studiju programmas finansiālā, materiāli tehniskā un metodiskā nodrošinājuma analīze, secinājumi, attīstības iespējas un turpmākie uzdevumi.

Mācības notiek LU HZF telpās, īpaši 339. un 310. telpā, kuru tehnisko aprīkojumu un uzturēšanu apmaksājusi Eiropas Komisija. Šīs telpas aprīkojums atbilst Eiropas Savienības tulku sagatavošanai izvirzītajiem standartiem. Lēmums par publikācijām tiek pieņemts nodaļas sēdēs un saskaņots ar dekānu.

Visvalža ielas 4a 420., 421., 310. telpā iekārtota neliela bibliotēka, kuras resursi pieejami arī maģistrantūras studentiem. Ar Eiropas Komisijas, Parlamenta un Francijas vēstniecības Latvijā atbalstu 310. telpa pārkārtota un aprīkota ar jaunu aparatūru, kā arī tur ierīkota neliela bibliotēka. Šī telpa nosaukta par Roberta Šūmana centru par godu vienam no ES dibinātājiem. No ES institūcijām tika saņemti vairāki mācību līdzekļi (DVD, video). Iespējams nākošgad būtu risināms jautājums par videokonferenču aparatūras iegādi.

2.5. Ārējie sakari

2.5.1. jaunais sadarbībā ar darba devējiem un profesionālām organizācijām atskaites periodā;

Šajā gadā starptautiskie kontakti izpaudās kā 7 ES tulku (vieslektoru) līdzdalība mācību procesā un trīs EK Tulku un Eiropas Parlamenta dienestu pārstāvju piedalīšanos eksāmenos.

2.5.2. darba devēju interviju, aptauju rezultāti, būtiskākie ierosinājumi secinājumi un priekšlikumi studiju programmas pilnveidei²;

Eiropas institūcijas bija ļoti apmierinātas ar ārkārtīgi augsto akreditācijas eksāmenu nokārtojušo īpatsvaru (augstākais rādītājs ES).

ESF vērtējumā programma saņēma augstāko vērtējumu; vienīgais bažu iemesls bija nesamērība starp pasniedzēju atalgojumu šajā programmā un reālajām tirgus apmaksām tulkiem, ko vērtētāji uzskatīja par programmas ilgspējas potenciālu apdraudējumu (profesora alga LU atbilst 2 dienu tulka atalgojumam).

2.5.3. jaunais sadarbībā ar studiju programmām LU, Latvijā un ārpus tās robežām;

Attīstījās sadarbība ar Ventspils augstskolu (prof. Sīlis – eksāmenu komisijā) un LU PMSP „Rakstiskā tulkošana”. Studenti piedalījās Baltijas valstu praksē-konferencē Viļņā 2014. gada martā.

2.5.4. studiju programmas ārējo sakaru analīze, attīstības iespējas.

Turpināsies sadarbība ar Briseles institūcijām, gan mērķdotācijas, gan stipendiju, gan pedagoģiskās palīdzības formā. EK Tulku dienests izveidoja programmu reklāmas klipus, kas ievietots LU mājaslapā. Risināms jautājums par videokonferenču aparatūras iegādi, jo sadarbība ar ES institūcijām arvien vairāk notiek virtuālajā sfērā,

² Darba devēju aptaujas jāveic ne retāk kā reizi akreditācijas periodā.

2.6. Studiju programmas attīstībai izvirzīto uzdevumu, ieteikumu izpilde (ārējās ekspertīzes ieteikumu izpilde, sadarbības partneru priekšlikumu realizācija, pašu izvirzīto uzdevumu izpilde)

ESF vērtējumā programma saņēma augstāko vērtējumu

2.7. Studiju programmas SVID (stipro, vājo pušu, iespēju, draudu) analīze

Apkopojot programmas stiprās un vājās puses:

Stiprās puses:

- Pieredzējuši profesionāli mācībspēki ar plašiem starptautiskiem kontaktiem
- Labs tehniskais nodrošinājums
- Programmas paplašināšana, lai uzlabotu svešvalodu zināšanas
- Izcili laba sadarbība ar Briseles institūcijām
- Praktiski neierobežots un finansiāli pievilcīgs darbavietu piedāvājums kvalitatīvākajiem absolventiem
- Iespēja veikt projektus ar ES un saņemt papildfinansējumu
- Programmas atbilstība modernākajām ES un starptautiskām programmām

Vājās puses:

- Nesamērīgi zems LU atalgojums, salīdzinot ar vietējo un ES tulkošanas tirgu. Bez ES projektiem tas liegtu piesaistīt profesionālus pasniedzējus.
- Ierobežots profesionālu pasniedzēju skaits,
- Problemātisks noteikumu prasītās prakses risinājums,
- Ierobežotais kandidātu skaits iestājeksāmenos, kas nosaka vājāku atlasī un attiecīgi palielu atbirumu,
- Iespējama programmas nespēja kompensēt vājās svešvalodu zināšanas,
- Studentu noslogotība ārpus programmas (visi strādā),
- Mācībspēku aizņemta gan LU, gan ārpus tās,
- Prasība pēc lielām grupām un individuālo nodarbību neiespējamība, ko līdz šim kompensē ES papildfinansējums mazajām grupām.

2.8. Pielikumi (kvantitatīvie dati). Kvantitatīvos datus uzkrāj pa gadiem visā starpakreditāciju periodā, papildinot iepriekšējā atskaites perioda datus.

2.8.1. Studējošo skaits:

Dati uz atskaites gada 1. oktobri	1. gadā imatrikulēto studentu skaits	Studējošo skaits pa studiju gadiem						Kopā mācās	T.sk. par maksu	Absolventu skaits	Eksmatrikulēto skaits (Atbirums)
		1.	2.	3.	4.	5.	6.				
2006/7	24								4	14	10
2007/8	19									14	4+3
2008/9	23								3	19	4
2009/10	22	19						19	2		3
2010/11	-								-	17	2
2011/12	21										5
2012/13	-							16		16	-
2013/14	16	10							-		6

2.8.3. Akadēmiskā personāla sastāvs (dati par LU ievēlēto personālu uz atskaites gada 1. oktobri):

Tieši programmas profilējošajā daļā iesaistītie)

Amats, grāds	2007/8	2008/9	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
Profesori	2	2	2	3	3	3	3
Asociētie profesori	1	1	1	1	1	2	1
Docenti	-	1	1	1		1	1
Lektori:	3	3	3	3		3	2
t.sk: ar doktora grādu	1	1	1	1		1	1
ar maģistra grādu	2	2	2	2		1	1
citi*							
Asistenti:							
t.sk: ar doktora grādu							

ar maģistra grādu								
citi**								
Akadēmiskais personāls KOPĀ	6	6	7	7	8		8	7

*Papildus vēl akadēmiskais personāls, ko nodrošina Anglistikas nodaļa.

** Ar augstāko izglītību (profesionālo studiju programmām)

2.8.4. Pieaicinātie mācībspēki (viesprofesori, viesdocenti, vieslektori) (dati uz atskaites gada 1. oktobri)

Amats	2006/7	2007/8	2008/9	2009/10	2010/11	2011/2012	2012/13	2013/14
Viesprofesori			1					
Viesdocenti								
Vieslektori: (Briseles palīdzība)	9	9	9	9+1	9+2	9+3	10	7+3 (eks) + 3
Studiju kursu docētāji (stundu pasniedzēji)	2	2	2	3	3	2	2	2
t.sk: ar doktora grādu				1	1	2	1	1
ar maģistra grādu	2	2	2	2	2	1	1	1
citi*								
Pieaicinātie mācībspēki KOPĀ	13	13	14	16	17	17	14	17

* Ar augstāko izglītību (profesionālo studiju programmām)

2.8.5. Akadēmiskā personāla profesionālā izaugsme:

	2008/9	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
Studē doktorantūrā	-	-	1	1	1	1

leguvuši doktora grādu	3	-	-	-	-	-
Apguvuši profesionālās pilnveides programmu	3	2	1	2	2	-
Akadēmiskajā atvaļinājumā	-	-	-	1	-	-

2.8.6. Akadēmiskā personāla pētnieciskā darbība:

	2006/7	2008/9	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
Dalība pētnieciskos, akadēmiskos un citos projektos (projektu skaits)	5	4	3	3	3	3	3
Dalība zinātniskās konferencēs (konferenču skaits)	7	5	9	7	14	9	12
Pārskata gada laikā tapušo publikāciju skaits	34	28	26	23	26	23	26
Studējošo iesaiste pētnieciskos projektos (studējošo skaits)	-	-	-	-	-	-	-

2.8.7. Starptautiskā mācībspēku un studējošo apmaiņa:

	Valsts	Skaits pa akadēmiskajiem gadiem						
		2007/8	2008/9	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
Mācībspēku apmaiņa								
No Latvijas uz ārvalsti		-	-	-	-	-	2	2
No ārvalsts uz Latviju		-	-	-	-	-	-	1
Studējošo apmaiņa								
No Latvijas uz ārvalsti		5*	7*	**	12*	**	12*	**
No ārvalsts uz Latviju		-	-	-	-	-	-	2 ārzemju izcelsmes studenti

*Apmaiņa ir īstermiņa stažēšanās ES institūcijās

**2-gadīgajā programmā stažēšanās notiek otrajā gadā (2015. g. janvārī notiks 9? Studentu apmācības ES institūcijās Briselē)

LATVIJAS UNIVERSITĀTE

HZF

Profesionālā maģistra programma „Rakstiskā tulkošana”

(Programmas kods: 47222)

PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS

Par 2013/14. akadēmisko gadu

Studiju programma akreditēta

līdz 2018. gadam

Studiju programmas direktore:

Prof. G. Ločmele

Apstiprināts

HZF studiju programmu

padomes sēdē

Protokola Nr.

Padomes priekšsēdētājs

Iesniegts Akadēmiskajā departamentā2014.

2.4.1. Studiju programmas saturs, organizācija un praktiskā realizācija

2.4.1.1. izmaiņas studiju programmas saturā (t.sk. ieviesti jauni studiju kursi, slēgti studiju kursi, mainīta studiju programmas struktūra u.c.) un praktiskajā realizācijā (t.sk. ieviesti e-kursi, jaunas studiju formas, jaunas studiju metodes u.c.);

Programmā tika aktivizēts angļu/latviešu/krievu virziens. Izveidots kurss „Krievu kultūras pamatkoncepti” (2 KP) un pievienots Krievu filoloģijas maģistrantūras kurss „Lingvistiskā pragmatika” (2KP), kā arī esošie programmas kursi piemēroti jaunā virziena vajadzībām.

STUDIJU PLĀNS

Profesionālā maģistra studiju programma „Rakstiskā tulkošana”, pilna laika forma (4 semestri)

Kursa kods	Kursa nosaukums	1. gads		2. gads		3. gads		4. gads		Kopā	Pārbaudes veids	Lekcijas, semināri	Docētājs
		1.s.	2.s.	3.s.	4.s.	5.s.	6.s.	7.s.	8.s.				
	Obligātā daļa (A daļa)												
	Vispārizglītojošie studiju kursi (profesionālo studiju programmām)												
Valo5490	1. Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem	4								4	Eksāmens	L 34 S 30	As. Prof. Šalme As. Prof. Lokmane
ValoP168	2. Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem	2								2	Eksāmens	L 10 P 22	Prof. Veisbergs Pasn. Kļaviņš
	Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)												
Valo5488	3. Tulkošanas teorija	2								2	Eksāmens	L 28 S 4	Prof. Ločmele Lekt. Koroļova Doc. Sproģe (v)
Valo5486	4. Sagatavošanās profesijai	2								2	Eksāmens	L 16 S 16	Prof. Ločmele Pasn. Kļaviņš

Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)													
ValoP161	5. Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze)	6								6	Aizstāvēšana	S 32	Prof. Ločmele Lekt. Žigure Lekt. Koroļova Doc. Sproģe Lekt. Gizeleza
ValoP162	6. Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija)		10							10	Aizstāvēšana	S 32	Prof. Ločmele Lekt. Žigure Lekt. Koroļova Doc. Sproģe Lekt. Gizeleza
ValoP163	7. Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm)			10						10	Aizstāvēšana	S 32	Prof. Ločmele Lekt. Koroļova Doc. Sproģe Lekt. Gizeleza
ValoN001	8. Maģistra darbs				20					20	Aizstāvēšana		Prof. Veisbergs Prof. Ločmele Prof. Brēde
Obligātās izvēles daļa (B daļa)													
Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)													
ValoP102	9. Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā		2							2	Eksāmens	P 32	Lekt. Žigure (a) Doc. Sproģe (v) Lekt. Gizeleza (f) (k)

Valo5493	10. Publicistisko tekstu tulkošana		2						2	Eksāmens	S 32	Prof. Ločmele (a) Doc. Sproģe (v) Lekt. Gizeleza (f) Lekt. Koroļova (k)
Valo5494	11. Ekonomikas tekstu tulkošana		2						2	Eksāmens	S 32	Prof. Ločmele (a) Doc. Sproģe (v) Lekt. Gizeleza (f) (k)
ValoP004	12. Juridisko tekstu tulkošana			2					2	Eksāmens	L 16 S 16	Asoc. prof. Liepiņa (a) Doc. Sproģe (v) Lekt. Gizeleza (f) (k)
ValoP101	13. Filmu un reklāmu tulkošana			2					2	Eksāmens	L 10 S 22	Prof. Ločmele (a) (f) Doc. Sproģe (v) Lekt. Gizeleza (k)
Valo6180	14. Starpkultūru projekti			2					2	Eksāmens	L 4 S 28	Prof. Ločmele (a) (f) (k) Lekt. Kļaviņš (a) (f) (k) Doc. Sproģe (v)
Valo5487	15. Biznesa tekstu tulkošana			2					2	Eksāmens	L 15 S 17	Prof. Ločmele (a) pasn. Elsberga (v) Lekt. Gizeleza (f) (k)
Valo5485	16. Medicīnas tekstu tulkošana			2					2	Eksāmens	P 32	Lekt. Žigure (a) Doc. Sproģe (v) Lekt. Gizeleza (f) (k)
ValoP097	17. Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās			2					2	Eksāmens	L 4 S 28	As. Prof. Liepiņa (a) Lekt. Koroļova (a) (k) Doc. Sproģe (v)

												Lekt. Gizeleza (f)
Valo6182	18. Kultūras aspekti tulkošanā (vai 19. un 20.)	2							2	Eksāmens	P 32	Lekt. V. Žigure (a) (f)
Valo5669	19. Valodu varianti (vai 18. un 20.)	2							2	Eksāmens	L 32	Prof. Veisbergs (a) (f)
SDSK5097	20. Valstmācība (Lielbritānija) (vai 18. un 19.)	2							2	Eksāmens	L 24 S 8	As. Prof. Penēze (a)
Valo6818	21. Frankofonija (un 18. vai 19.)	2							2	Eksāmens	L 15 S 17	As. Prof. Ozoliņa (f)
Valo5196	22. Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)	2							2	Eksāmens	L 13 S 19	Doc. Sproģe (v)
Valo5000	23. Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem	2							2	Eksāmens	L 13 S 19	Doc. Sproģe (v)
Valo5172	24. Lingvistiskā pragmatika [KriF M]*	2							2	Eksāmens	L 16 S 16	Doc. R. Kurpniece (k)
SDSK5115	25. Krievu kultūras pamatkoncepti	2							2	Eksāmens	L 16 S 16	Doc. T. Bariņņikova (k)
Valo 5489	26. Rediģēšana tulkotājiem		2						2	Eksāmens	L 12 S 20	As. Prof. Lokmane Doc. R. Kurpniece (k)
	Kopā A daļā	16	10	10	20				56			
	t.sk. Vispārizglītojošie studiju kursi	6	0	0	0				6			

	Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)	4	0	0	0					4		
	Kopā B daļā t.sk. Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)	4	10	10	0					24 14		
	Brīvās izvēles daļā (C daļā) (profesionālo studiju programmā C daļa var nebūt)	0	0	0	0					0		
	Kopā programmā	20	20	20	20					80		

Studiju programma pilnībā atbilst Tulkotāja profesijas standartam (2.pielikums Ministru kabineta 2010.gada 18.maija noteikumiem Nr.461; sk. arī Ministru kabineta 2012.gada 7.augusta noteikumus Nr.542 „Grozījumi Ministru kabineta 2010.gada 18.maija noteikumos Nr.461 "Noteikumi par Profesiju klasifikatoru, profesijai atbilstošiem pamatuzdevumiem un kvalifikācijas pamatprasībām un Profesiju klasifikatora lietošanas un aktualizēšanas kārtību").

2.4.1.2. Studiju programmas satura, organizācijas un praktiskās realizācijas analīze, secinājumi un priekšlikumi darbības pilnveidei.

Studiju programmu īsteno latviešu, angļu valodā un virzienu valodās – vācu, franču, un krievu. Mācību process tiek realizēts pilna laika klātienes režīmā, nodarbības notiek dienas otrajā pusē.

Studiju programmas saturs veidots, iekļaujot Eiropas Tulkošanas programmu maģistra tīkla noteikto kompetenču klāstu, kas jāapgūst profesionālam tulkotājam. Satura apgūvē tiek izmantotas dažādas metodes, tajā skaitā e-kursi.

Teorētiskajosursos notiek plaša studentu iesaiste dažādu nelielu projektu realizācijā, piemēram, Tulkošanas teorijas kursā studenti izdevniecību uzdevumā izstrādā netulkotu grāmatu recenzijas, kurās analizē šo grāmatu tulkojuma nepieciešamību Latvijā.

Tulkošanas mācīšana notiek pēc starptautiski aprobētām metodēm, kas pamatojas intensīvā praktiskā tulkošanā, kam seko pasniedzēju un citu studentu komentāri, kļūdu norādījumi, utt. Pakāpeniski palielinās vingrinājumu apjoms un to sarežģītība. Paralēli pašai tulkošanai tiek apgūtas arī citas prasmes – terminologa darbs (studenti veido kopīgu glosāriju), darbs ar klientiem un kolēģiem projektā (LU mājas lapas tulkošana), individuāls darbs ar klientu, kura laikā notiek konsultācijas ar ekspertiem (filmu tulkošana sadarbībā ar lokalizācijas uzņēmumu SDI Media), utt. Studenti arī paši gatavo vingrinājumus, tekstus un veic to analīzi un rediģē grupas biedru tulkojumus.

Mācību kvalitāti un rezultātu atbilstību reālajai profesionālajai darbībai nodrošina tas, ka tulkošanas pasniedzēji ir arī profesionāli tulkotāji (H. Gizeleza – Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības dibinātāja, K. Kļaviņš – uzņēmējs tulkošanas jomā). Savukārt teorētiskosursos lasa galvenokārt profesori un asociētie profesori. Kursu realizācijā aktīvi piedalās arī tulkošanas tirgus pārstāvji, gan veidojot kopprojektus, gan piedaloties mācību procesā kā vieslektori, gan piedāvājot prakses vietas. Ļoti liela nozīme programmas realizācijā ir tulkošanas praksei.

Visosursos tiek izmantoti elektroniskie līdzekļi. Studentu rīcībā ir trīs datortelpas. Studenti veido terminoloģijas datu bāzes, strādā ar tulkošanas programmu SDL Trados Studio 2009 SP3 un SDL Trados Studio 2011 Professional, 75% no kursa sertificēti kā SDL Trados Studio 2009 SP3 lietotāji. Ir noslēgti līgumi par 1 SDI Media subtitrēšanas licences, 50 Translator Workspace, 77 MemoQ licenču bezmaksas piešķirumu LU.

Notiek sadarbība Eiropas Komisijas programmā „Visiting Translator”. Vismaz reizi vai divas gadā ar studentiem kopā ar LU pasniedzējiem strādā kāds Eiropas Komisijas Tulkošanas dienesta darbinieks – profesionāls tulkotājs. Tādā veidā studenti tiek iepazīstināti ar iemaņām, kādas nepieciešamas darbam ES institūcijās.

Programmas beidzēji vai nu turpina strādāt iepriekšējās darba vietās (euroscript Baltic, SDI Media, Language Master International) vai arī atraduši jaunas darba vietas (piem. EK tulkošanas dienests, euroscript Baltic). Ir pamats domāt, ka programmas absolventi ir darba tirgū pieprasīti, jo viņu izaugsmei seko līdzīgi gan EK Tulkošanas dienests, kur vairāki studenti ir bijuši praksē, gan Latvijas tulkošanas pakalpojumu sniedzēji. Darba devēju aptaujās 76% respondentu atbild, ka viņiem ir būtiski, ka viņu darbinieks ir beidzis šo programmu, savukārt 72% apliecina, ka absolventiem ir iespēja veidot karjeru viņu uzņēmumā. To apliecina arī tulkošanas aģentūras Ad Verbum stipendija, kas katru gadu tiek piešķirta tieši LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” studentam.

No darba devēju aptaujām var secināt, ka vairākums (60%) vērtē absolventu sagatavotību kā ļoti labu, 24% to vērtē kā labu. Ieteikumos izskan vēlēšanās vēl vairāk specializēt sagatavošanu un iekļaut mācībās vēl lielāku klāstu elektronisko rīku. Iecerēts to paveikt, piesaistot kā vieslektorus SIA TILDE speciālistus.

2.4.2. Studiju programmā studējošie

2013./2014. mācību gadā programmā kopumā studēja 64 studenti.

1) 2013. gadā programmā pieteicās 48 studenti, tika uzņemti 39 studenti, tajā skaitā 4 maksas studenti. Pirmo reizi tika uzņemti studenti angļu/latviešu/krievu virzienā, taču aktivitāte nebija liela. Iespējams, tāpēc, ka virziens tika piedāvāts pirmo gadu un reklāmas kampaņa, lai arī notika, nerasniedza visus potenciālos gribētājus.

Studenti, kas pieteicās angļu/latviešu/krievu virzienā, atsevišķos gadījumos pārvērtēja savas krievu valodas zināšanas. Bija students, kas vēlējās šajā virzienā uzlabot savu krievu valodas prami, bet vēlāk atzina, ka viņa zināšanas tomēr ir nepietiekamas, lai izpildītu visas programmas prasības, un izstājās no programmas. Programmas atbirums pēc pirmā gada nebija liels – 6 studenti (15%). No tiem viena studente izstājās, jo zaudēja budžeta vietu un nevarēja turpināt studijas par maksu, 2 nespēja izpildīt programmas prasības, bet 3 izstājās personīgu apstākļu spiesti.

2) Programmā turpināja studēt 25 otrā kursa studenti. No tiem 22 studenti absolvēja programmu, 2 paņēmuši mācību pārtraukumu. Atbirums – 1 students (4%), kas nespēja uzrakstīt maģistra darbu.

Kopējais atbirums programmā bija mazāks par 11%, kas uzskatāms par labu rādītāju.

2.4.2.1. studentu līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā (studējošo priekšlikumi studiju procesa uzlabošanai, vērā ņemtie studējošo priekšlikumi, darbība studentu līdzdalības veicināšanai u.c.);

Studenti divreiz gadā (semestru beigās) tiek aptaujāti, novērtējot pasniedzēju sniegumu, priekšmetu saturu, kursu norisi, vieslektoru sniegumu un savu progresu. Rezultāti tika pārrunāti nodaļā, par tiem informēju arī Anglistikas, Romānistikas, Rusistikas un Baltistikas nodaļas. Studenti tika aicināti izteikt priekšlikumus studiju procesa uzlabošanai. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā notiek galvenokārt rekomendāciju formā. Apspriedes, pārrunas, aptaujas ļāva studentiem formulēt un izteikt rekomendācijas mācību procesa uzlabošanai. Studentu rekomendāciju rezultātā arī praktiskajos tulkošanasursos tika iekļauts lielāks teorijas apjoms.

2.4.2.2. aptaujas par studiju programmu rezultātiem (rezultātu analīze, secinājumi, vērā ņemtie rezultāti, priekšlikumi turpmākajam darbam);

Skat. nākošo.

2.4.2.3. aptaujas par studiju kursiem rezultāti (rezultātu analīze, secinājumi, vērā ņemtie rezultāti, priekšlikumi turpmākajam darbam);

Regulāri tiek veiktas studējošo aptaujas. Tajās studenti tiek aicināti izteikt vērtējumu par programmu kopumā, tās kursu kvalitāti un savas izaugsmes novērtējumu. To rezultāti kopumā ir līdzīgi. Atsaucība aptaujās ir bijusi laba un ļauj izdarīt secinājumus. Kopumā studenti ar programmu ir ļoti apmierināti un vērtē kā ļoti labu. Studenti izteikuši arī programmai pozitīvu salīdzinājumu ar savām iepriekšējām studijām citās augstskolās. Studenti ir izteikušies ļoti pozitīvi par iespēju iegūt vairāk informācijas par tulkotāja profesijas teorētisko un praktisko pusi (darba meklējumiem, pašnodarbinātību, projekta vadību). Studenti vēlētos apgūt vairāk tulkošanas rīku. Lai to nodrošinātu, esam noslēguši līgumu ar amerikāņu uzņēmumu *Lionbridge* par 50 rīka „Translators Workspace” bezmaksas licencēm un ar uzņēmumu *Kligray Technologies* par 77 rīka *MemoQ* bezmaksas licencēm. Lielākā daļa studentu strādā, tāpēc vēlētos, lai visas nodarbības sāktos pēc plkst. 18:00. Pagaidām šo vēlēšanos pilnībā apmierināt nav izdevies telpu un pasniedzēju noslodzes dēļ. Daļējs risinājums rasts, pārceļot atsevišķas nodarbības uz sestdienu.

2.4.2.4. absolventu aptaujas rezultāti (rezultātu analīze, secinājumi, vērā ņemtie rezultāti, priekšlikumi turpmākajam darbam).³

Iepriekšējo absolventu vērtējums bija ļoti augsts, tas atainojās arī sarunās ar augstskolu izvērtēšanas procesā ESF projektā.

³ Absolventu aptaujas jāveic ne retāk kā reizi akreditācijas periodā.

2013. gadā absolventu aptauja tika veikta, īpašu vērību pievēršot 2 pēdējo gadu absolventu nodarbinātībai. Aptaujas rezultāti apkopoti 1., 2., 3. tabulā.

1. tabula — Vispārējā statistika

Aptaujas gads/ absolvēšanas gads	Absolventu skaits	Sniegto atbilžu skaits	Procenti %
2013/2012	22	5	23%
2013/2013	20	9	45%

2. tabula — Nodarbinātība 1 un 2 gadus pēc programmas beigšanas

Statuss	pēc 1 gada %	Tulkošanas jomā %	Pēc 2 gadiem %	Tulkošanas jomā %
Nodarbināts	43%	46%	29%	36%
Pašnodarbināts	43%	47%	42%	36%
Bezdarbnieks/ meklē darbu	0%		0%	
Pilna laika studijas kādā citā augstskolā	14%		29%	14%
Kopā	100%	93%	100%	86%

3. tabula — Nodarbinātības sektors ar tulkošanu saistītā jomā

Sektors	%
Privātais	57%
Valdības	14%
Pašvaldības	0%
ES iestādes	14%
Kopā	85%

Absolventu aptauja tika veikta internetā. Absolventi atsūtījuši arī savas atsauksmes programmas mājas lapai: <http://www.rakstiskatulkosana.lu.lv/programmas-absolventi/>

2.4.3. Studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais un administratīvais personāls

2.4.3.1. izmaiņas akadēmiskā un administratīvā personāla sastāvā atskaites periodā, personāla atlases un atjaunošanas procesa analīze un priekšlikumi turpmākai personāla attīstībai;

Studiju programmas pamatdaļu realizē Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas mācību spēki, no kuriem trīs ir profesori, viens - habilitētais zinātņu doktors, viens asociētais profesors, filoloģijas zinātņu doktors, trīs lektori. Pasniedzēji, kas māca tulkošanas kursus, ir arī profesionāli tulki vai tulkotāji. Atskaites periodā programmas docētājiem tika piesaistīti arī Rusistikas nodaļas mācībspēki – divi docenti – filoloģijas zinātņu doktori – un viens lektors. Tāpat tika dažādots vācu virziena pasniedzēju sastāvs, piesaistot programmas absolventi, Ģermānistikas nodaļas lektore p.i.. Personāla attīstībā liela nozīme ir tā profesionālajai un zinātniskajai izaugsmei. Divi lektori studē doktorantūrā, viens no tiem izstrādā promocijas darbu terminoloģijā.

Mācību procesā piedalījās arī vieslektori no privātsektora (tulkošanas aģentūras, lokalizācijas uzņēmumi), Eiropas institūcijām. Starp tiem vairāki ir programmas absolventi. Tiek strādāts pie tā, lai programmas realizācijā līdzdarbotos pasniedzēji, kuriem izmantotās svešvalodas ir dzimtā valoda. Tas tiek panākts ar EK vieslektoru piesaisti. Arī pasniedzēji regulāri stažējas profesionālajā jomā, tajā skaitā aktīvi uzlabojot savas darba valodas.

Programmas īstenošanā nepieciešamo valodu skaita dēļ programmā iesaistīti daudzi pasniedzēji. Jāņem vērā, ka visi LU pamatpasniedzēji strādā arī citās programmās.

2.4.3.2. akadēmiskā personāla pētnieciskā darbība atskaites gadā (dalība konferencēs, konferenču organizēšana, zinātniskie raksti, publikācijas, līdzdalība pētniecības projektos, studentu iesaiste pētniecībā u.c.), tās ietekme uz studiju programmu;

Programmas kvalitāti nosaka arī mācību spēku zinātniskā darbība, gan publicējot zinātniskos rakstus un mācību līdzekļus, gan piedaloties starptautiskās un vietējās konferencēs. Tā studiju programmu papildina A. Veisberga mācību grāmata „Konferenču tulkošana” Zinātne, 2009. 2014. gada janvārī tika organizēta starptautiskā konference „Translation, Quality, Costs”. Tās darbā aktīvi piedalījās gan mācībspēki, gan studenti. Visu mācību spēku zinātniskā darbība ir saistīta ar programmas pamatdisciplīnām – valodniecību un tulkošanu. Nodaļā regulāri tiek izdots zinātnisko rakstu krājums “Sastatāmā un lietišķā valodniecība”, kur iekļauti dažādu autoru pētījumi tulkošanas teorijas, leksikogrāfijas un leksikoloģijas jomās. Lielākā daļa (4) no programmā nodarbinātajiem pasniedzējiem strādāja pie zinātniskās tēmas LETONIKA „Latviešu valodas leksiskās sistēmas maiņas un to atspoguļojums vārdnīcās” (līdz 2014 .g.). Programmas pasniedzēji regulāri piedalījās gan vietējās, gan starptautiskās konferencēs. 2013./2014. gadā, piemēram, pasniedzējiem kopumā ir 16 publikācijas par ar tulkošanu un valodniecību saistītiem jautājumiem. Programmas studenti iesaistīti LU sadarbības pilotprojektā ar Eiropas Parlamentu „Akadēmiskā sadarbība. Terminoloģijas pētniecība IATE (InterActive Terminology for Europe)” – tiek papildināta ES iestāžu kopējā terminoloģijas datu bāze internetā. 2013./2014. gadā tai tika apkopota ostu terminoloģija. Tulkošanas aģentūra Ad Verbum turpina atbalstīt

programmas studentu zinātnisko darbību, piešķirot tās studentiem pētniecisko stipendiju translatoģijā. Studenti piedalās ikgadējā HZF studentu zinātniskajā konferencē. Programma sīvā konkurencē **atkārtoti kļuvusi par Eiropas Komisijas EMT (European Master's in Translation) tīkla dalībnieci**. Līdzdalība ir spēkā no 2014. līdz 2019. gadam. Ieguvumi no dalības: plašāks skats uz profesijas attīstības tendencēm, prakses vietas studentiem Eiropas Savienības iestādēs un starptautiskās tulkošanas aģentūrās, VTS (Eiropas Komisijas viestulkotāju shēma) vieslekcijas Latvijas tulkošanas studentiem.

2.4.4. Studiju programmas finansēšanas avoti, materiāli tehniskais un metodiskais nodrošinājums

2.4.4.1. izmaiņas studiju programmas materiāli tehniskajā un metodiskajā nodrošinājumā;

Programma tiek finansēta no mācību maksas, kā arī no fizisko un juridisko personu līdzekļiem. LR Izglītības un zinātnes ministrija programmai piešķirusi 20 budžeta vietas sakarā ar tulkotāju nepieciešamību ES institūcijās, 10 vietas tika piešķirtas bez finansējuma. Turpmāk šīs vietas arī tiks finansētas.

2013./2014. gadā iegūtas 50 bezmaksas Translation Workspace rīka licences.

2.4.4.2. studiju programmas finansiālā, materiāli tehniskā un metodiskā nodrošinājuma analīze, secinājumi, attīstības iespējas un turpmākie uzdevumi.

Mācības notiek LU HZF telpās, īpaši datortelpās, kurās uzstādīti tulkošanas rīki - 314. telpa, 325. telpa un 203. telpa. <http://www.rakstiskatulkosana.lu.lv/tehniskais-nodrosinajums/>

Savukārt lēmums par publikācijām tiek pieņemts nodaļas sēdēs un saskaņots ar dekānu.

Visvalža ielas 4a 420., 421., 310. telpā iekārtota neliela bibliotēka, kuras resursi pieejami arī maģistrantūras studentiem. Savukārt LU Humanitāro zinātņu bibliotēkā Visvalža 4a ir universitātē lielākais tulkošanas teorijas literatūras klāsts. Bibliotēka nodrošina piekļuvi tulkotājiem būtiskām datu bāzēm.

Pārskata periodā vācu filoloģijas maģistrantūras studenti sāka apgūt atsevišķus kursus Rakstiskās tulkošanas maģistrantūrā. Diemžēl nav nokārtots finansējuma jautājums, lai studentiem no šīs programmas sekotu arī budžeta vietas.

2.4.5. Ārējie sakari

2.4.5.1. jaunais sadarbībā ar darba devējiem un profesionālām organizācijām atskaites periodā.

Atkārtoti iegūta dalība EMT (sk. iepriekš). Šajā gadā starptautiskie kontakti izpaudās kā 4 ES tulkotāju (vieslektoru), 13 tulkošanas aģentūru pārstāvju un nozaru speciālistu līdzdalība mācību procesā. Sadarbībā ar Latvijas tulku un tulkotāju biedrību notikuši semināri. Vairāki studenti kļuvuši par LTTB biedriem. Tulkošanas aģentūra Skrivanek nodrošināja Erasmus prakses vietu programmas studentei Berlīnē. Notika Skrivanek jauno tulkotāju konkurss, kurā uzvarēja programmas students.

Turpinājās sadarbība ar LU sabiedrisko attiecību daļu LU izdevuma Alma Mater un mājas lapas tulkošanas projektā.

LU HZF lasītavā tika izveidota studentu tulkoto grāmatu izstāde (40 grāmatas kopš 1999. gada). Izstādes atklāšanā piedalījās Jāņa Rozes apgāde direktore R. Punka.

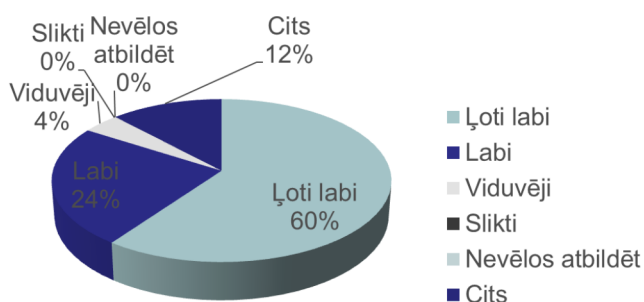
Apmeklēta Eiropas Savienības Māja Rīgā, Ārlietu Ministrijas un ES organizētā konference par tulkošanu. Studenti bijuši praksē ES iestādēs.

2.4.5.2. darba devēju interviju, aptauju rezultāti, būtiskākie ierosinājumi secinājumi un priekšlikumi studiju programmas pilnveidei⁴;

ESF vērtējumā programma saņēma augstāko vērtējumu; vienīgais bažu iemesls bija nesamērība starp pasniedzēju atalgojumu šajā programmā un reālajām tirgus apmaksām tulkiem un tulkotājiem Eiropā, ko vērtētāji uzskatīja par programmas ilgspējas potenciālu apdraudējumu.

2013. gada novembrī-decembrī veikta darba devēju intervija (25 respondenti).

1. Kā Jūs vērtējat Jūsu uzņēmuma/iestādes darbinieka, LU HZF absolventa sagatavotību, pildot savus amata pienākumus un uzdevumus?



2. Kas (kāds tematisks studiju kurss, kādu zināšanu un iemaņu apguve u.c.) būtu turpmāk iekļaujams programmā "Rakstiskā tulkošana", lai tā optimāli sekmētu tās absolventu veiksmīgu darbu Jūsu uzņēmumā/ iestādē?

⁴ Darba devēju aptaujas jāveic ne retāk kā reizi akreditācijas periodā.

-latviešu valodas gramatika, sintakse un stilistika: «joprojām darbā piesakās tulkotāji ar nepietiekamām latviešu valodas zināšanām»;

-SDL Trados, CAT rīki: «Dziļāka Trados apmācība», «Dažādu tulkošanas rīku padziļināta apguve (memoQ, Worfast, Studio 2011/2014)», «CAT rīku apmācību un ne tikai Trados, jo tas jau sen vairs nav rīks, kuru tulkošanas uzņēmumi lieto visvairāk, piemēram, rīkus kā MemoQ, Transit, Idiom etc.»;

-terminoloģijas darbs: «cilvēkiem trūkst iemaņu darbā ar datubāzēm, strādājot ar atsauces materiāliem», «terminoloģijas pamati, darbs ar terminoloģijas datubāzēm»;

-vairāk speciālizēto kursu: tehniskā tulkošana, juridisko tekstu tulkošana, farmācijas nozare, literārā tulkošana, «zināšanas un tulkošanas iemaņas ģeogrāfijas, zinātnes, kultūras, vēstures un tehnoloģiju jomā»;

-tekstu rediģēšana; tekstu noformēšana; «kā sagatavot dažāda veida lietišķos dokumentus»;

-darba ētika;

-uzņēmējdarbības pamati.

2.4.5.3. jaunais sadarbībā ar studiju programmām LU, Latvijā un ārpus tās robežām;

Attīstījās sadarbība ar Ventspils augstskolu (prof. Sīlis – eksāmenu komisijā) un LU PMSP „Konferenču tulkošana”.

Programmu mācībspēku dalība Erasmus programmā: 6 lekcijas Porto Instituto Politecnico do Porto Pielietojamās valodniecības nodaļā 29.10.2013 – 06.11.2013. 1 studente paralēli privāti studēja Stokholmas Universitātes tulkošanas maģistrantūrā.

2.4.5.4. studiju programmas ārējo sakaru analīze, attīstības iespējas.

Turpināsies sadarbība ar Eiropas iestādēm un valsts un privātuzņēmumiem Latvijā gan stipendiju, gan pedagoģiskās palīdzības formā. Aģentūra Euroscript Baltic novērtējusi programmu kā vienu vislabākajām programmām Latvijā un izteikusi jaunu sadarbības priekšlikumu gan vieslektoru, gan ēnu dienu organizēšanā. Kopā ar aģentūru Skrivanek tiks organizēti jauni tulkošanas konkursi jaunajiem tulkotājiem.

2.4.6. Studiju programmas attīstībai izvirzīto uzdevumu, ieteikumu izpilde (ārējās ekspertīzes ieteikumu izpilde, sadarbības partneru priekšlikumu realizācija, pašu izvirzīto uzdevumu izpilde)

ESF vērtējumā programma saņēma augstāko vērtējumu

2.4.7. Studiju programmas SVID (stipro, vājo pušu, iespēju, draudu) analīze

Apkopojot programmas stiprās un vājās puses:

Stiprās puses:

- Pieredzējuši profesionāli mācībspēki ar plašiem starptautiskiem kontaktiem
- Labs tehniskais nodrošinājums
- Programmas paplašināšana, lai uzlabotu svešvalodu zināšanas
- Teicama sadarbība ar Eiropas Komisiju EMT tīklā, izcila sadarbība ar vietējiem un starptautiskiem tulkošanas uzņēmumiem
- Plašs darbavietu piedāvājums kvalitatīvākajiem absolventiem
- Iespēja veikt projektus ar ES
- Programmas atbilstība modernākajām ES un starptautiskām programmām

Vājās puses:

- Nesamērīgi zems LU atalgojums, salīdzinot ar vietējo un ES tulkošanas tirgu,
- Ierobežots profesionālu pasniedzēju skaits,
- Sarūkošais kandidātu skaits iestājek sāmos,
- Iespējama programmas nespēja kompensēt vājās svešvalodu zināšanas,
- Nepietiekams mērķvalodas slīpējums,
- Studentu noslogotība ārpus programmas (visi strādā),
- Mācībspēku aizņemtība gan LU, gan ārpus tās,
- Prasība pēc lielām grupām un individuālo nodarbību neiespējamība.

2.8. Pielikumi (kvantitatīvie dati). Kvantitatīvos datus uzkrāj pa gadiem visā starpakreditāciju periodā, papildinot iepriekšējā atskaites perioda datus.

2.4.8.1. Studējošo skaits:

Dati uz atskaites gada 1. Oktobri	1. gadā imatrikulēto studentu skaits	Studējošo skaits pa studiju gadiem						Kopā mācās	T.sk. par maksu	Absolventu skaits	Eksmatrikulēto skaits (Atbirums)
		1.	2.	3.	4.	5.	6.				
2006/7	19	19	36					55	18	21	3
2007/8	17	17	24					41	2	26	10
2008/9	26	26	15					41	1	20	4
2009/10	32	32	22					55	1	12	3
2010/11	31	31	25					56	2	18	4
2011/12	24	24	25					49		23	4
2012/13	27	27	23					50		21	5

2013/14	39	39	25				64	4	22	7
---------	----	----	----	--	--	--	----	---	----	---

2.4.8.3. Akadēmiskā personāla sastāvs (dati par LU ievēlēto personālu uz atskaites gada 1. oktobri):

Tieši programmas profilējošajā daļā iesaistītie)

Amats, grads	2006/7	2007/8	2008/9	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
Profesori	2	2	2	2	4	4	3	3
Asociētie profesori	4	1	4	3	5	5	6	4
Docenti	4	4	2	1	2	2	1	3
Lektori:	7	4	5	4	5	5	6	8
t.sk: ar doktora grādu								1
ar maģistra grādu		4	5	4	5	5	5	7
citi*								
Asistenti:	1	1	1	2	1	1		
t.sk: ar doktora grādu								
ar maģistra grādu	1	1	1	2	1	1		
citi**								
Akadēmiskais personāls KOPĀ	18	12	14	12	17	17	16	18

*Papildus vēl akadēmiskais personāls, ko nodrošina Anglistikas nodaļa.

** Ar augstāko izglītību (profesionālo studiju programmām)

2.4.8.4. Pieaicinātie mācībspēki (viesprofesori, viesdocenti, vieslektori) (dati uz atskaites gada 1. oktobri)

Amats	2006/7	2007/8	2008/9	2009/10	2010/11	2011/2012	2012/13	2013/14
Viesprofesori								
Viesdocenti								
Vieslektori			1	2	6**	6**	13**	17**
Studiju kursu docētāji (stundu pasniedzēji)	2	3	2	2				

t.sk: ar doktora grādu		1						
ar maģistra grādu	2	2	2	2	6	6	13	17
citi*								
Pieaicinātie mācībspēki KOPĀ	2	3	3	4	6	6	13	17

* Ar augstāko izglītību (profesionālo studiju programmām)

** Lai tuvinātu programmu tulkošanas tirgus vajadzībām regulāri notiek brīvprātīgu vieslektoru – tulkošanas nozares pārstāvju - lekcijas

2.4.8.5. Akadēmiskā personāla profesionālā izaugsme:

	2006/7	2007/8	2008/9	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
Studē doktorantūrā	6	6	5	1				2
Ieguvuši doktora grādu	2	1		1				
Apguvuši profesionālās pilnveides programmu	6	6	5	1	1			2
Akadēmiskajā atvaļinājumā	1	2				1		

2.4.8.6. Akadēmiskā personāla pētnieciskā darbība:

	2006/7	2007/8	2008/9	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14
Dalība pētnieciskos, akadēmiskos un citos projektos (projektu skaits)	12	10	10	14	3	3	3	3
Dalība zinātniskās konferencēs (konferenču skaits)	58	32	32	30	7	14	9	12
Pārskata gada laikā tapušo publikāciju skaits	46	36	36	34	23	26	23	26
Studējošo iesaiste pētnieciskos projektos (studējošo skaits)	-		14	32	-		4	2

LATVIJAS UNIVERSITĀTE

Humanitāro zinātņu fakultāte (HZF)

STUDIJU VIRZIENS

TULKOŠANA

Virziena studiju programmās

PROFESIONĀLĀS AUGSTĀKĀS IZGLĪTĪBAS MAĢISTRA STUDIJU
PROGRAMMA „KONFERENČU TULKOŠANA” (46222)

PROFESIONĀLĀS AUGSTĀKĀS IZGLĪTĪBAS MAĢISTRA STUDIJU
PROGRAMMA „RAKSTISKĀ TULKOŠANA” (47222)

2013./2014. akadēmiskajā gadā saturā izmaiņu nebija.



Latvijas Universitāte
Humanitāro zinātņu fakultātes

Filoloģijas studiju programmu padomes sēdes protokols Nr. 2251-S42-44/2

IZRAKSTS 2

2014./2015. akad. gads

Sēde notiek 23.10.2014. plkst. 15.00
Sēdi vada prof. A. Veisbergs
Sekretāre Ē. Krautmane

Sēdē piedalās FSPP locekļi:

prof. Janīna Kursīte-Pakule, prof. Ieva Kalniņa, prof. O. Lāms, prof. G. Ločmele, prof. S. Ozoliņa, prof. L. Sproģe, prof. J. Vladimirska, asoc. prof. I. Balode, asoc. prof. I. Krapetjana, asoc. prof. I. Orehovs, asoc. prof. V. Paparinska, asoc. prof. Jānis Priede, vad. pētn. F. Kraushārs, doc. D. Šavlovska; studenti I. Brikmanis

Nepiedalās: prof. I. Rūmniece, prof. P. Vanags, asoc. prof. O. Ozoliņa, doc. Agita Baltgalve, darba devēju pārstāvis L. Platups; studenti S. Jurevica, J. Rozentāle, I. Stepanova

Darba kārtībā:

- 1. Studiju virzienu ikgadējo pašnovērtējuma ziņojumu apstiprināšana**
 - 1.1. <.>
 - 1.2. Tulkošanas virziena pašnovērtējuma ziņojums
2. <.>

Sēdes gaita:

- 1. Studiju virzienu ikgadējo pašnovērtējuma ziņojumu apstiprināšana**
<.> **1.2. Tulkošanas virziena pašnovērtējuma ziņojums**

Sēdes dalībnieki ir iepazīnušies un izvērtējuši šī virziena programmu pašnovērtējuma ziņojumus: Konferenču tulkošanas PMSP, Rakstiskās tulkošanas PMSP, kā arī

Tulkošanas virziena pašnovērtējuma ziņojumu. Virziena vadītājs prof.

A. Veisbergs izsaka priekšlikumu virzīt ziņojumu apstiprināšanai fakultātes domē.

Balsojums: vienbalsīgs

Lēmums: Virzīt **Tulkošanas virziena pašnovērtējuma ziņojumu** apstiprināšanai fakultātes domē.

Sēdi vadīja prof. A. Veisbergs
FSPP Sekretāre Ē. Krautmane

IZRAKSTS PAREIZS:
FSPP sekretāre

 / Ē. Krautmane/

Rīgā 2014. gada 25. oktobrī
67034821



LATVIJAS UNIVERSITĀTE
HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE

Reģ. Nr. 3341000218 Visvalža iela 4a, Rīga, LV-1050; tālrunis: 67034841; fakss: 67226601; e-pasts: hzf@lu.lv

IZRAKSTS

**Domes sēdes
protokols**

Rīgā

2014. gada 3. novembrī

Nr. 2251-V2-2/5

Darba kārtība:

[..] 2. [..] Pašnovērtējuma ziņojumu apstiprināšana

II. ZIŅO:

[..] II) Iepazinusies ar ziņojumu un Filoloģijas SPP lēmumu virzīt Tulkošanas studiju virziena pašnovērtējuma ziņojumu apstiprināšanai fakultātes Domē, Dome **APSTIPRINA** Tulkošanas studiju virziena pašnovērtējuma ziņojumu par 2013./2014. akad. gadu.

Domes priekšsēdētājs asoc. prof.
Domes sekretāre

/paraksts/
/paraksts/

J. Priede
M. Dandzberga

IZRAKSTS PAREIZS:
HZF fakultātes sekretāre

/M. Dandzberga/

Rīgā, 2014. gada 6. novembrī